



Trace Foundation

ཀུན་ཕན་ཐབས་ཅུ་ཚོགས་པ།

利众基金会

**EXTERNAL GRANTS PROPOSAL FORM 1**

**FOR FUNDS REQUESTS BELOW 20,000 RMB**

དམངས་སྒོར་20000 ལས་ལྷན་བའི་ཕྱི་རྒྱུ་སྤྲོད་རོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་རེུ་མིག་ཇ

对外资助申请书表格一为申请20,000人民币以下的资助金

This form should be used for any request of funding related to education, rural development, health and cultural sector activities. This form should not be used for publication, fine arts or research related requests.

Please complete this form either electronically or by hand. Add any documents about your organization and the project that you deem necessary. Please mail, fax or email your completed form to the relevant Trace Foundation Office.

རེུ་མིག་འདི་ནི་སྤྲོད་གསོ་དང་། ཞིང་འབྲོག་ཡར་རྒྱས། འཕྲོད་བསྟེན། དེ་བཞིན་རིག་གཞུང་བཅས་དང་འབྲེལ་ཡོད་གྱི་ལས་འགུལ་ལ་རོགས་  
དངུལ་ལྷུ་ཆེད་བེད་སྤྱད་དགོས། རེུ་མིག་འདི་པར་སྒྲུབ་དང་། མཛེས་རྩལ། དེ་བཞིན་ཞིབ་འཇུག་གི་ལས་འགུལ་སོགས་ལ་བེད་སྤྱོད་མ་གཏོང་  
རོགས།

རེུ་མིག་དེ་སྤྲོད་ཀྱི་དམ་ཡང་ན་ལག་གྲིས་ཀྱིས་དགང་དགོས། བྱིད་གྱི་ཚོགས་པ་དང་ལས་གཞིའི་སྐོར་ལ་ཁ་སྤོམ་ཡིག་ཆ་སོགས་ཡོད་ན་རེུ་  
མིག་འདི་དང་མཉམ་དུ་བསྐྱར་ན་ཚོགས། བཀའ་ཟིན་པའི་རེུ་མིག་འདི་དང་ཡིག་ཆ་རྣམས་འབྲེལ་ཡོད་ཀུན་ཕན་ལས་ཁུངས་ལ་ཡིག་ཟམ་དང་།  
ཡང་ན་མགྲོགས་འཕྲིན། དེ་མིན་སྤྲོད་ཡིག་ལ་སོགས་གང་རུང་བརྒྱུད་ནས་བསྐྱར་དགོས།

这个表格应该被用于任何要求与教育，农村发展，卫生和文化活动相关的拨款。这各表格不应被用于出版，美术或研究相关的要求。

请用笔或电脑填写此表。如果你觉得需要，请附加有关你的组织和项目的其他材料。请通过邮局,传真或电子邮件将此表完整地寄到与此有关的利众基金会的办公室。

TF office use only

ཀྱན་ཡན་གྱིས་དགའ་རྒྱ།  
利众办公室使用

External Grant Proposal Log number

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་གི་ཐོ་འཁོད་ཡང་གྲངས།  
对外资助申请登记号码

External Grant Proposal Sector

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ལྷུ་ཡིག་གི་སྡེ་ཚན།  
对外资助申请领域

Primary Sector

སྡེ་ཚན་གཙོ་བོ།  
主要领域

Sub Sector

ཡང་ཚན།  
下属领域

Proposal Submission Date:

year\_\_\_\_ month\_\_\_\_ day\_\_\_\_\_

ལྷུ་ཡིག་འབྲུལ་བའི་དུས་ཚོད།

ལོ།                      ཟླ།                      ཉིན་མ།

递交申请日期:

年                      月                      日

A. APPLICANT INFORMATION ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུངས་ཀྱི་གནས་ཚུལ། 有关申请人的信息		
<b>Applicant</b> (institution / organization or individual that will be the grant recipient) ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁུངས། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་ལྷ་མཁུངས་ཀྱི་ཚན་པའམ། ཚོགས་པ། དེ་བཞིན་མི་སྐྱེར་བཅས་ཡིན། <b>申请者</b> (接受资助的机构/组织或个人)		
Full name in English or (Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིང་གི་མིང་ཡིང་། 英文全名 (或拼音)	Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名	Full name in Chinese ལྷ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名
<b>Postal Address</b> (if different from contact information) ཡིག་ཐམས་ཀྱི་ཁ་བུང་། རྒྱ་གཡུ་ཏེ་གཤམ་ཀྱི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བུང་དང་གཅིག་པ་མིན་ན་འདིར་འགོད་རྒྱ། <b>邮政地址</b> (如果与联系信息不同)		
<b>Applicant Type</b> (tick as appropriate) ལྷ་ཡིག་པའི་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་གཏུགས་པ་ལོ་ཡོད་མིན་ལ་བལྟོས་ནས་ <input checked="" type="checkbox"/> རྒྱུ་ལྡན་གཏུགས་ལོ་ཡོད་རྒྱུ་ལྡན། <b>申请者类型</b> (适当的话打X)	<b>Individual</b> མི་སྐྱེར་ 个人 _____ <b>Institution</b> ཚོགས་པ་ 机构 _____	

**Contact Information** (person who will be in charge of the grant and/or will sign the grant contract)

Please print your name as shown on your ID / Passport

འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་འདིའི་འགན་འཁུར་མི་སྣ་དང་གན་རྒྱུ་མཚན་རྟགས་འགོད་མཁན་གྱི་མིའི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། རྒྱ་སྐད་དེ་གཞུང་གི་ལག་ཁྲིམ་དང་པ་སའི་ཐོག་ལ་ཇི་ལྟར་འཁོད་པ་ལྟར་བྲི་རྒྱུ་གསུང་།

联系信息(负责资金的人/或签署合同)请按照你的身份证/护照的名字书写。

<b>Full Name in English (or Pinyin)</b> བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 英文全名 (或拼音)		<b>Full name in Tibetan</b> བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名		<b>Full name in Chinese</b> རྒྱ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名	
<b>Country / Province</b> རྒྱལ་ཁབ་དང་། ཞིང་ཆེན། 国家/省		<b>Prefecture</b> ས་ཁུལ། 州		<b>County</b> རྫོང་། 县	
<b>City/Township</b> བྱོང་ཁྲིམ་རམ། བྱོང་ རྫོང་། 市/乡		<b>Road /House Number</b> ལམ་དང་ཁྲིམ་གྱི་ཨང་ གྲངས། 路, 房间号码 / 门牌号码			
<b>Office Phone</b> ལས་ཁུངས་གྱི་ཁ་པར། 办公室电话		<b>Home Phone</b> ཁྲིམ་གྱི་ཁ་པར། 家庭固定电话		<b>Mobile Phone</b> ལག་ཁྲིམ་ཁ་ པར། 手机	
<b>Xiao Lin Tong</b> ཞེ་ལིན་ཐུང་། 小灵通		<b>Email</b> རྫོགས་འཕྲིན། 电子邮箱		<b>Fax</b> བརྒན་སྐྱེལ། 传真	

**B. FOR INDIVIDUAL APPLICANTS ONLY** སློབ་གྲིཊུ་ཡིག་གཏོང་མཁུངས་གཅིག་པུས་དགའ་རྒྱུ།  
只限于个人申请

<b>Gender</b> ཤོ་མེད་འཛིན་པ། 性		M ཤོ་ རྟོ་ _____	F ཤོ་ རྟོ་ _____
<b>Country of Citizenship:</b> རྒྱལ་ཁབ་གང་གི་སྤྱི་འབངས་ཡིན་པ། 国籍		<b>Ethnic group or Nationality</b> མི་རིགས་སམ་རྒྱལ་ཁོངས། 民族或国籍	
<b>Education background</b> སློབ་གསོའི་རྒྱལ་ལྗོངས། 教育背景			
<b>Period</b> དུས་ཚོད། 时期	<b>Institution</b> སློབ་ཁྲིཊ། 学校	<b>Degree</b> (provide governmental certified document on request) ལག་ཁྱེར། རྒྱ་རྒྱལ་གྱི་འཕུལ་གཞི་གཞུང་གིས་སྤྲད་པའི་ལག་ ཁྱེར་འབྲུལ་དགོས། ། 学位（要求时应提供政府认可的文件）	
<b>Working experience (including current occupation)</b> ལས་ཀའི་ཉམས་སྲོལ་། རྒྱ་དོན་ནང་ད་ལྟོའི་ལས་ཀ་རྒྱུད་དགོས། ། 工作经验（包括现在的职业）			
<b>Period</b> དུས་ཚོད། 时期	<b>Institution</b> ཚན་པ། 机构	<b>Position</b> གོ་གནས། 职务	<b>Duties</b> ལས་འགན། 职责


**References** Please provide two references [one should be from a recent employer, the other should be from village leader, county official etc. where project takes place]

འཚམས་སྦྱར་བ་གཉིས་ཀྱི་མིང་འབྲུལ་དགོས། །གཅིག་ནི་དོ་བདག་གི་ལས་ཁུངས་ནས་ཡིན་པ་དང་གཅིག་ཤོས་དེ་ལས་གཞི་སྐྱེལ་ཁུངས་ཀྱི་ཚོང་གི་ལས་

བྱེད་པ་ལེན་པ་གྲོང་ཁྱེད་འགོ་པ་སོགས་ནས་ཡིན་དགོས། །

参考。请提供两个参考[一个应该最近的雇主，另一个应来自项目地的村领导，县官员等]

Name མིང། 姓名	Title གོ་གནས། 职务	Institution / Work Unit སྐྱབ་གྲུ་ལས་ལས་ ཁུངས། 学校/ 机构/单位	Address ཁ་བྱུང། 地址	Telephone ཁ་པར། 电话	Email གློག་འཕྲིན། 电子邮箱

**Brief introduction of applicant.** Please provide any details you deem necessary.

ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁན་ཉི་མོ་དང་། དགོས་མཁོར་གཟིགས་ཏེ་སྤྲོད་ཞིབ་པ་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。请提供任何你觉得必要的细节。

**C. FOR INSTITUTIONAL APPLICANTS ONLY**

ཚན་པ་དང་ཚོགས་པ་ཁག་གི་ལྷན་ཡུན་གྲོལ་མཁན་གཅིག་ལུས་དགའ་རྒྱུ།

只限于机构申请

Brief introduction of applicant: Please provide the following information when applicable:

ལྷན་ཡུན་གྲོལ་མཁན་ཚོ་སྤོང་། གལ་ཏེ་འཚམས་པོ་ཡོད་ན་གཤམ་གྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。如果有可能请提供下列的信息。

1. Name of Founder: ཚོགས་པ་ལྷན་འདེབས་མཁན་གྱི་མིང་། 创始人姓名

\_\_\_\_\_

2. Name and position of Representative:

ཚོགས་པ་དེའི་སྐྱེ་ཚབ་མི་སྡེའི་མིང་དང་གོ་གནས།

代表人的姓名和地位

\_\_\_\_\_

3. Mission: ཚོགས་པའི་དམིགས་ལུལ། 宗旨

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Years in service: ཚོགས་པ་འདིས་བྱ་བ་བསྐྱབས་ནས་ལོ་ག་ཚོད་འགོ་བ། 服务时间

\_\_\_\_\_

5. Number of staff: ལས་བྱེད་པའི་གྲངས་འབོར། 人员数

\_\_\_\_\_

6. Sector of Activities: ལས་འགུལ་གྱི་སྡེ་ཚན། 活动领域

\_\_\_\_\_

7. Project areas : ལས་གཞི་སྡེ་ལུལ། 项目领域

\_\_\_\_\_

8. Annual operating budget: འོ་འཛིན་འགོ་སྟངས་གི་སྡོན་རྩིས། 年操作预算

\_\_\_\_\_

**D. FOR ALL APPLICANTS** ལྷིག་འབྲུལ་མཁམ་ཚན་མས་དག་ལྟུ། 对所有申请者

**1. Please provide information regarding any prior projects in which you were involved.** (a few line description of prior project management / implementation skills with details of name/type of project, duration and location)

ལྷོན་མ་སྤེལ་སྤོང་བའི་ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ་མཁོ་སྤོད་གནང་རོགས། རྒྱ་ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ་གྱི་ས་གནས་དང་། ལུས་ཡུན། ལས་གཞིའི་རིགས། ལས་གཞིའི་མིང་། དེ་བཞིན་ལས་གཞི་འཛིན་སྤོང་དང་ལག་བསྟར་གྱི་ཉམས་སྤོང་ཚུ་ཚད་སོགས་འགོད་རྒྱུ།

请提供你所参与的任何以前项目的信息。（几行对前期项目管理的描述/施技术的具体姓名/ 项目 类型，时期和地点）

2. **How did you hear about Trace Foundation (TF)?**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པའི་སྐོར་ཐོས་བྱུང་ངམ།

你怎样得知利众基金会的?

Annual Report ___	TF Newsletter ___	TF website ___	Internet ___
ལོ་འཁོར་ལས་བསྐྱོར་མཁུ།	ཀུན་པན་གྱི་གསར་ལོག།	ཀུན་པན་གྱི་དྲ་ལོག།	དྲ་ཆུ།
年度报告	利众新闻通讯	利众网址	网络

Friends/colleagues___	others ( Please specify) ___
གྲོགས་པོ་དང་ལས་ཚོགས་བརྒྱུད།	གཞན་དག་ ། ཉེ་མཇུག་འགོད། །
朋友/同事	其他

3. **Have you applied for other funding for this project besides from Trace Foundation? If yes, where and specify amount:**

ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ཕུད་པའི་ཚོགས་པ་གཞན་ནས་ལས་གཞི་འདིའི་ཆེད་དུ་རྩོགས་དུལ་ཞུས་ཡོད་དམ། གལ་ཏེ་ཞུས་ཡོད་ན་ཞུ་ཡུལ་ དང་དུལ་གྲངས་སོགས་འགོད་རྒྱ།

除了利众基金会你为此项目是否申请过其他赞助? 如果是, 哪里和具体数额。

4. **If organization is based in the United States, please indicate if it is a 501(c) (3) organization?**

ཁྱིད་ཀྱི་ཚོགས་པ་འདི་ཨ་རིའི་ནང་ལ་བརྟེན་གཞི་བྱས་ཡོད་ན། ཚོགས་པ་འདི་501(c)(3)ཡི་ཚོགས་པ་ཡིན་མིན་གསལ་ཁ་སྟོན་རོགས།

如果此组织是在美国, 请表明是否501 (c) (3) 组织?

Yes ཡིན། 是 \_\_\_\_\_ No མིན། 否 \_\_\_\_\_

5. **Have you applied for Trace Foundation grants before? If Yes, specify the year of the application and if the grant was awarded (include reference # and amount)**

ཁྱིད་ཀྱིས་ཀུན་པན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ར་ལྷན་ལྷན་གཏོང་གྱི་དྲོད་ཡོད་དམ། གྱིང་ན་ཞུ་ཡིག་གཏོང་བའི་ལོ་དང་རྩོགས་དུལ་སྤྲད་ཡོད་མེད་འབྲི་དགོས། ། ཉེ་མཇུག་འགོད། །

你以前向利众基金会申请过资助吗? 如果是, 请详细说明申请的具体时间, 并且是否得到 资助 (包括登记号码和数额)

NO མ་གྱིང་། 否 \_\_\_\_\_ YES གྱིང་། 有 \_\_\_\_\_

**E. PROJECT INFORMATION** ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ། 项目信息

<p>PROJECT TITLE ལས་གཞིའི་མིང། 项目名称</p>	
<p>Project Cost, including local contribution ལས་གཞིའི་ཁྲོན་ཡོངས་ཀྱི་འགོ་ སོང་། རྒྱ་གར་གྱི་ཞུས་ འདེབས་འཚུངས་པས། ། 所需资金总数 (包括地方上的 配套资金)</p>	<p>Trace Contribution: (Amount and percentage of total costs) གུན་པན་གྱི་ཞུས་འདེབས། རྒྱ་དངུལ་གྲངས་དང་ཁྲོན་བསྡུས་ལས་གཞིའི་འགོ་སོང་གི་བརྒྱ་ཚུ། ། 利众基金会贡献：（数额和总成本百分比）  _____ ; _____ %  Local contribution in cash: _____ ས་གནས་གྱི་ཞུས་འདེབས་མ་དངུལ་གྱི་གྲངས། 当地现金贡献：  Local contribution in kind: Describe type of contribution and quantify (e.g., labor (type, number and number of days x rate in RMB); land (size and cash value per unit (square meters) equipment (type, number and cash value)  ས་གནས་གྱི་དངུལ་མ་ཡིན་པའི་ཞུས་འདེབས། ཞུས་འདེབས་གྱི་རིགས་དང་དེའི་འབོར་ཚད། རྒྱ་དམིང་ན། ངལ་བརྩོལ་ལྟ་བུར། (ངལ་བརྩོལ་གྱི་རིགས་དང་། དེའི་འབོར་ཚད། དེ་ཉིན་གྲངས་ལ་བཞོས་ནས་དེའི་གོང་ ཚད་དངུལ་ལ་འབེབ་པ།) ས་ཞིང་། (ས་ཞིང་གི་རྒྱ་ཁྲོན་དང་སྤྱི་ཁྱིམ་རིན་གོང་ག་ཚོད་ཡིན་མིན།) ལག་ཆ། (ལག་ཆའི་གྲངས་འབོར་དང་རིན་འབབ།) །  当地非现金贡献：描述贡献的类型和数量（如，劳力（类 型，数目天数 X 人民币折合率）；土地（大小和价值（每 平方米））；设备（类型，数目和价值）  Other contributions: _____ ཞུས་འདེབས་གཞན་དག 其他贡献：  Total project cost: RMB/USD/EURO: _____ ལས་གཞིའི་ཁྲོན་བསྡུས་ཀྱི་རིན་འབབ། མི་དམངས་ཤོག་སྒོར། ཇུ་རིའི་སྒོར་མོ། ཡུ་རེབ་གྱི་སྒོར་མོ། 项目总成本：人民币/美元/欧元</p>

<p>Please describe your project (max 10 lines) (Why do you want to do this project?)</p> <p>ཡིག་འཕྲིང་བཅུ་ལྔ་ཀློང་གི་ ལས་གཞིའི་ནང་དོན་ཁག་འབྲེལ་ བཤད་རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱ་དཔེ་ན་ལས་ གཞི་དེ་གཉེར་དགོས་པའི་རྒྱ་ མཚན་སོགས། །</p> <p>请描述你的项目 (最多10行)(为 什么你要实施此 项目?)</p>	
<p>Beneficiaries (Who will the project serve? How many people?)</p> <p>ཕན་བདག་ལུ་ལྟོ་གནས་ རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱ་ལས་གཞི་དེས་སྤུ་ལ་སྤི་ ཞུ་བཅུ་བཅུ་ དེ་མི་གྲངས་ཇི་ཅུ་ ལ་བྲལ་བཅུ་ །</p> <p>项目收益者(项目 将服务谁? 多少 人?)</p>	
<p>Objectives (What is the main benefit/ improvement that your project will achieve?)</p> <p>ལས་གཞིའི་དགོས་པ།</p>	

<p>         རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ལས་གཞི་དེས་ཕན་          འབྲས་གང་སྤྱོད་པ་དང་། ཡང་          རྒྱུ་གང་གཏོང་བྱེད་བམ། །            目的 (你的项目主          要的益处/将改进          什么? )       </p>	
<p>         Outputs (what will          be the concrete          results or products          of the project?)          མཚུགས་འབྲས། རྒྱུ་ལས་གཞི་དེའི་          མཚུགས་འབྲས་སམ་མངོན་སུམ་གྱི་          ལག་རྒྱུ་གཞི་ལོང་རྒྱ་ཡིན་          ནམ། །          结果(你的项目所          产生的具体的结          果是什么)       </p>	
<p>         Activities (what          kind of activities          do you need to          carry out in order          to achieve the          concrete results?)            བྱེད་སྒོ། རྒྱུ་ལས་གཞི་གྱུར་          འབྲས་ཐོབ་པར་བྱེད་སྒོ་གང་སྤེལ་          དགོས་སམ། །          活动(为了取得具          体的结果你需要          做的活动是什          么? )       </p>	

<p><b>Starting date</b>  འགོ་འཛུགས་པའི་དུས་ཚོད།  项目开始的时间</p>	<p><b>Duration</b>  ལས་གཞིའི་དུས་ཡུན།  所需时间  (Months ཟླ་བ། 月)</p>	<p><b>Date of Application</b>  ལུ་ཡིག་གཏོང་བའི་དུས་ཚོད།  申请时间</p>	

CONFIRMATION OF EXTERNAL GRANT PROPOSAL APPLICATION

རོགས་དངུལ་ཞུ་ཡིག་འབྲོར་བའི་བྱང་འཛིན།

援助金申请确认信

REF. # ཞུ་ཡིག་ཡང་གྲངས། 编号 \_\_\_\_\_

Trace Foundation received the complete External Grant Proposal Form 1 from \_\_\_\_\_ [insert applicant's name] on / / .

Thanks for submitting your project's proposal. The foundation will respond to your request by 30 April 2009. If you do not get an answer by then, please contact:

ཕྱི་ལོ་ \_\_\_\_\_ ཟླ་བ་ \_\_\_\_\_ ཚེས་ \_\_\_\_\_ ལ་ཞུ་ཡིག་པ་ \_\_\_\_\_ ནས་ཀྱན་ཕན་ཐབས་ཅུ་ཚོགས་པའི་རོགས་དངུལ་ཞུ་ཆེད་ལས་གཞིའི་ཞུ་ཡིག་གི་རེ་བུ་མིག་དང་པོ་ཆ་ཚང་འབྲོར་བྱང་བས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ། ཀྱན་ཕན་ཐབས་ཅུ་ཚོགས་པས་ཁྱེད་ལ་༢༠༠༩ལོའི་ཟླ་བ་༧ཚེས་༢༠ལོར་ལ་ལན་རྒྱག་གི་ཡིན། གལ་ཏེ་དུས་ཚོད་དེའི་གོང་ལ་ལན་མ་འབྲོར་ན། ཁྱེད་ནས་དེད་ཚོར་འབྲེལ་བ་གནང་རོགས།

利众基金会已于 年 月 日收到 \_\_\_\_\_ [ 填入申请人姓名] 寄来第一资助申请表全件。

感谢您提出申请。基金会将于 2009 年 4 月 30 日前予以答复。如果您此日期前未收到答复，请联系：

Name མིང། 姓名 \_\_\_\_\_

Title གོ་གནས། 职务 \_\_\_\_\_

Tel བསམ། 电话 \_\_\_\_\_